



## 即时新闻翻译, 新鲜滚烫交付

Lionbridge 如何助力《世界报》通过英文版新闻快讯扩大全球订阅用户群体

### 《世界报》简介

《世界报》(Le Monde) 创办于 78 年前, 是法国媒体界的代表性日报。这份在法国备受信赖的全国性报纸每月发行量达 70 万份, 数字版订阅用户数量超过 45 万并且在持续增长。借助非洲版《世界报》(Le Monde Afrique) 成功进军更广阔的法语市场后, 该报目前正瞄准英语读者群体, 推出英文版《世界报》(Le Monde in English)。

19 名翻译人员

每月超过 30 万单词

最晚 6 小时内交付

新闻已经迈向全球化。媒体机构日益将目光投向海外, 关注世界各地的事件和订阅用户。随着新闻与全球读者的相关性越来越高, 对读者以及媒体而言, 采用多种语言进行报道也变得重要起来。

对于全球新闻网络而言, 翻译是一项复杂的任务。当新闻报道会影响到读者的现实生活时, 就容不得半点差错。新闻翻译需要达到非常高的质量标准, 完美捕捉到原报道中的细节, 还需要清晰中立地呈现事实, 在遍布虚假新闻的世界中兑现诚信承诺。如果说这些要求还不算什么的话, 更困难的是这类翻译需要以近乎实时的方式发布, 以便网络能够报道即时快讯, 助力发掘新闻故事, 并在已经饱和的媒体领域占据一席之地。

速度、质量和诚信这三大严峻挑战让许多媒体机构不愿意将翻译工作委托给外部合作伙伴, 而是要求记者翻译自己的报道, 理由是内部翻译质量高且值得信赖。然而, 这种做法会造成巨大的机会成本。机构无法将新闻翻译成更多

语言, 记者浪费了宝贵时间, 还可能会与下一个大新闻失之交臂。此外, 随着全球新闻周期缩短, 需要发布更多内容, 这可能会使本就捉襟见肘的内部团队不堪重负。

只由内部翻译的做法不再合理可行。相反, 与 Lionbridge 这样的语言服务提供商 (LSP) 合作成为了更好的选择, 他们具备独特优势, 可帮助新闻网络应对翻译挑战。LSP 手握制定自动化解决方案的技术和专业知识, 能够满足速度、质量和诚信要求, 将人工翻译与机器翻译的优势相结合, 创作出与原文别无二致的优质内容。LSP 可以构建全球翻译网络, 快速响应突发新闻并挽回数小时的报道损失时间。有一点或许最重要, 他们能够帮助媒体机构建立良性的全球订阅用户群体, 作为媒体向政府讲述真相的坚实基础。



## 面临的挑战

最近,法国领军报业集团在推出英文版《世界报》(*Le Monde in English*)时遇到了挑战。《世界报》的目标是突破百万订阅用户,同时为英语世界提供关于全球事件的法国和欧洲视角。全新的英文版新闻服务便是该目标不可或缺的组成部分。

《世界报》对内部翻译进行测试之后发现,他们明显需要外部援手来减轻记者们的压力,让他们的新网站能够应对 24 小时新闻周期的压力。报社联系了 Lionbridge,表示希望获得一种自动化解决方案来满足他们对于速度的需求,同时提出了严格要求,以保持其独特的新闻态度并杜绝虚假新闻,保护其作为法国官方报纸的声誉。

## 解决方案

Lionbridge 制定了可扩展的自动化解决方案来翻译《世界报》的大量复杂内容,将专业翻译人员的知识与前沿机器翻译 (MT) 技术相结合。

该系统使用 Lionbridge Language Cloud™ 的集成工具,直接自动将《世界报》技术体系中的新内容发送到 Lionbridge 的机器翻译平台上。平台立即使用 Smart MT™ 对内容进行翻译,然后发送给由专业翻译组成的全球团队进行仔细审校。译文经过评估并达到质量标准之后,系统会将已完成的翻译发送回《世界报》记者手中进行最终审批。

《世界报》以及 Lionbridge 内部团队的反馈将用于训练机器翻译算法;随着每一次的稿件交付,法语到英语的新闻翻译不仅表达越来越自然流畅,而且也更贴近《世界报》独特的行文风格。迄今为止,97% 的翻译内容都已通过双方严格的质量检查,而该系统仍旧蕴藏巨大潜力。Lionbridge Language Cloud™ 令 Lionbridge 的解决方案拥有与生俱来的可扩展性,每篇文章的交付速度和质量都会更上一层楼。该系统凝聚了国际翻译团队的专业知识,能够应对 24 小时新闻周期可能带来的内容激增冲击。

这项任务事关重大。英文版《世界报》的问世恰逢 2022 年法国总统大选的白热化阶段,这个时期的新闻报导扣人心弦而又瞬息万变,可以说是未来英文版《世界报》报导风格的缩影。Lionbridge 的解决方案需要能够立即处理大量复杂内容,译文质量要符合《世界报》作为法国权威政治类报刊的身份。

## 成果

《世界报》的选举报道大获成功。在选举周期间,Lionbridge 能够在《世界报》法语原版发布后的两小时之内翻译完全部内容,让英文版《世界报》能够提供关于法国总统大选的最新综合报道。首发一周时间,《世界报》新增数千名订阅用户,向其 2025 年拥有 15 万英语读者的目标迈进了一大步。

在帮助英文版《世界报》成为英语媒体界的重要喉舌方面,Lionbridge 的翻译系统发挥了至关重要的作用。自动化解决方案每月翻译 30 万单词,涵盖从突发新闻到调查性报道等各种内容。即使是《世界报》最复杂的内容,交付时间也不超过六小时。当前,《世界报》记者的目标是在 14 分钟之内审阅完一篇文章,由此可以看出,该解决方案为报社节省了大量时间和成本。

如今,展望未来,《世界报》踌躇满志。他们希望每天发布更多英语新闻报道,力求实现 60 篇文章的目标,在此背景之下,Lionbridge 的翻译解决方案将成为制胜法宝,助其实现这一目标。